

INFORMAZIONI PERSONALI



Lydia Corbelli

Anno di nascita 1981 | Nazionalità Italiana

[Indirizzo](#)

[Cellulare](#)

[Indirizzo email](#)

ESPERIENZA PROFESSIONALE

2012- febbraio 2022

Docente a contratto – Adattamento Cinematografico (didattica di base – 48 ore annuali)

Università degli Studi di Torino

Insegnamento delle teorie e delle tecniche dell'**adattamento dei dialoghi a sinc** per prodotti cine-televisivi nell'ambito del **Master di I livello in Traduzione per il Cinema, la Televisione e l'Editoria Multimediale** del dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne.

Attività o settore Docenza universitaria nell'ambito della traduzione specialistica per gli audiovisivi

2009-in corso

Adattrice Dialoghista

Studi di doppiaggio: Multimedia Network (ora Iyuno-SDI), ADC Group Srl, SDI Media Italy, Merak, Erzero Srl, Jupiter, Logos Srl, Videodelta Spa, Studio PV Srl, ODS, Lavoce.net, Nexus Network, 3Cycle, Roundabout...

Traduzione e adattamento dialoghi per il doppiaggio in lingua italiana di prodotti audiovisivi: film (*A Heavy Heart, The Saint, Speech and Debate, Feuerherz, Hombres Felices, Deep in the Valley, The Cycle...*) serie TV, telenovelas e soap opera (*Hors Saison, Halt and Catch Fire, Dear White People S2-3-4, 21 Thunder, Kiss me First, Haven, Rookie Blue, Señales del fin del mundo, Mi gorda Bella, Paginas da vida...*), serie a cartoni animati (*Assassination Classroom S1 e S2, Fire Force S1 e S2, Dragon Ball Super, My Hero Academia S1, S2, S4, Camp Lakebottom, Doraemon, Butterbean's Café, Space Dogs Family, Pretty Rhythm, Slim Pig...*), reality show, documentari e prodotti a sincrono non labiale (*Climate Change: Ade on the Frontline, Rise of the Murdoch Dynasty, Too Large, Strip The Cosmos, 911 Alerta Policia, Masterchef USA, Face Off, Ghost Adventures, House Crashers, Stars of the Silver Screen, Car Matchmaker, Don't Tell the Bride, Snapped: Killer Couples...*).

Attività o settore Traduzione audiovisiva/adattamento dei dialoghi/doppiaggio.

Lingue di lavoro: EN>IT; DE>IT; ES>IT

2012-in corso

Speaker/doppiatrice

Studi di doppiaggio, agenzie di comunicazione

Doppiaggio e speakeraggio di prodotti audiovisivi in lingua italiana e inglese:

Audiodescrizioni (*Mother Lode - 2020, Tutti i nostri affanni - 2021*), voiceover documentari (*Rice to Love*), videogiochi (https://youtu.be/few_mOFbOsc), cortometraggi (*Violetta – La leggenda*), filmati di animazione per app (v. Magic Kinder, voce madre e figlio); voce ufficiale di Sephora Loves e Hot Now (<https://www.youtube.com/watch?v=e2SuVlJJYpo>); audioguide e tutorial (https://www.youtube.com/watch?v=ZHHpw_siEK4), spot cinema/radio (tra gli altri, PROGETTO RI.ENT.RO per Regione Piemonte), infografiche...

Attività o settore Doppiaggio/voice over prodotti audiovisivi; spot radiofonici IT e EN

2020-in corso

Sottotitolista

Iyuno-SDI

Realizzazione di sottotitoli e QC (Quality Control) nelle seguenti combinazioni linguistiche: EN>IT, ES>IT e DE>IT

Attività o settore Traduzione audiovisiva: sottotitolazione e quality control

2021-in corso

Traduttrice

Global Listings

Traduzione di descrizioni e sinossi di programmi televisivi e cinematografici

Attività o settore Traduzione EN>IT

- 2018 **Traduttrice**
Collegio Carlo Alberto – Laboratorio dei diritti fondamentali
Traduzione, congiuntamente all'autrice Federica Sona del volume accademico: **Nuove forme di filiazione e genitorialità – Principi e prassi nelle realtà musulmane**
Attività o settore Traduzione editoriale
- 2016 Docente a contratto – Insegnamento (42 ore annuali): Traduzione audiovisiva dal tedesco
Fondazione Milano – Civica Scuola Interpreti e Traduttori
Insegnamento delle teorie e delle tecniche dell'adattamento dei dialoghi per il doppiaggio
Attività o settore Docenza nell'ambito della traduzione specialistica per gli audiovisivi
- 2012-2017 Docente e consulente per corsi di lingua inglese
Immaginazione e lavoro
Insegnamento della lingua inglese nell'ambito del progetto Bando Crisi; consulenza didattica per corsi intensivi (scuole medie e superiori) e certificazioni linguistiche (KET, PET, FCE)
Attività o settore Docenza lingua inglese e consulenza didattica
- 2014-2015 **Traduttrice/sottotitolatrice IT>EN**
Piazza dei Mestieri
Realizzazione dei sottotitoli IT>EN per il filmato istituzionale in occasione del decennale della fondazione (presentato al Parlamento Europeo); traduzione dei contenuti del sito internet della fondazione; traduzione materiale informativo e libro fotografico
Attività o settore Traduzione, sottotitolazione audiovisivi
- 2013-2016 Segretaria di edizione, traduttrice, **consulente dialoghi/sceneggiatura**
Artuniverse Srl
Traduzione sceneggiature, interpretariato, consulenze e lavoro in produzione per il lungometraggio *Creators – The Past* di Piergiuseppe Zaia
Attività o settore Produzione cinematografica
- 2008-2014 Docente a contratto – (90 ore annuali) Laboratorio di lingua inglese Scienze della Comunicazione
Università degli Studi di Torino
Insegnamento della lingua inglese (grammatica, sintassi, lettura, dettati) presso il laboratorio di inglese di Scienze della Comunicazione, facoltà di Lettere e Filosofia
Attività o settore Docenza – lingua inglese
- 2009-2010 **Keyword Specialist**
SEOLAB Srl
•Ideaione, predisposizione e gestione campagne ppc (pay per click) su Adwords e Facebook;
•copywriting in lingua italiana ed inglese (testi degli annunci e delle inserzioni);
•coordinamento campagne display su diversi editori
Attività o settore Web marketing advertising/ **SEM**
- 2008-2009 **SEM Manager**
Display Srl
Keyword analysis; analisi della concorrenza; analisi usabilità siti e-commerce; ideaione, predisposizione e gestione di campagne ppc (pay per click); copywriting in italiano ed inglese (testi annunci e inserzioni); traduzioni EN>IT, DE>IT e IT >EN sezioni di siti e-commerce; redazione testi **SEO-oriented**.
Attività o settore Web marketing advertising/ **SEM**
- Febbraio-aprile 2008 **Consulente/Ricercatrice**
Virtual Reality and Multi Media Park
Analisi semiotiche di applicazioni user generated content e di materiali audiovisivi in lingua tedesca all'interno del Parco Tecnologico per la produzione e post produzione di prodotti audiovisivi e la ricerca/prototipazione

nel multimedia/applicazioni di realtà virtuale. Progetto dell'Unione Europea: Citizen Media.

Attività o settore Ricerca semiotica su prodotti audiovisivi

Ottobre 2007-febbraio 2008

Stagiaire

GRP Televisione

Stage in giornalismo televisivo: redazione e speakeraggio di pezzi giornalistici per il TG locale Monitor, realizzazione di interviste, riprese video di eventi/incontri/conferenze stampa, montaggio audio-video.

Attività o settore Giornalismo televisivo

Febbraio 2006

Press Assistant e Mixed-zone Assistant/Volontaria

Toroc – Comitato Organizzatore dei XX Giochi Olimpici Invernali Torino 2006

Accoglienza e assistenza giornalisti; preparazione conferenze stampa con atleti; assistenza a giornalisti e atleti durante le interviste.

Attività o settore Media

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

2022 (in corso)

Seminario di doppiaggio (Docenti: Mario Brusa, Oliviero Corbetta, Elena Canone, Claudio Moneta, Luca Ghignone, Beatrice Caggiula)

Accademia di Formazione Teatrale Mario Brusa

Materie: Uso della voce al microfono, audiolibro, radiodramma, doppiaggio di documentari, doppiaggio di film, telefilm, cartoni animati.

2020

Corso di perfezionamento: COME CREARE SOTTOTITOLI PROFESSIONALI (Docente: Valeria Cervetti)

European School of Translation

Videolezioni ed esercitazioni finalizzate alla realizzazione di sottotitoli professionali: traduzione, formattazione, segmentazione, sincronizzazione, grafiche, esportazione dei file.

2017

Corso di formazione: ACCESSIBILITÀ AI PRODOTTI AUDIOVISIVI Sottotitolazione per non udenti / Audiodescrizione

Fondazione Carlo Molo e Torino+Cultura Accessibile Onlus

Studio dei processi di produzione con resa accessibile universale, per utenti normodotati, per parlanti di lingue diverse, per i sordi, i sordastri, i ciechi e gli ipovedenti. Competenze basilari necessarie per l'elaborazione di **sottotitolazione facilitata** e **audiodescrizione** nei loro aspetti tecnici e linguistici. 42 ore di didattica e 20 di tirocinio.

2017

Corso di aggiornamento per gli adattatori dialogisti cinespettacolo AIDAC e SIAE

Corso di aggiornamento professionale rivolto a chi intende acquisire strumenti utili al conseguimento della certificazione di qualità basata sulla Norma UNI 11591.

2017

Seminario di recitazione con Michael Margotta e Danny Lemmo presso re:acto

Training attoriale e script analysis.

2015-2016

Laboratori: La segreta intesa e Tra sé e il personaggio

Laboratori attoriali condotti da Beppe Rosso, Ornella Balestra e Walter Cassani

2009-2012

Corso doppiatori

Cooperativa O.D.S., Operatori Doppiaggio e Spettacolo - Corso di Teatro e Doppiaggio

Dizione e uso della voce, recitazione teatrale e microfona, lettura interpretativa, espressività, caratterizzazione, speakeraggio documentari e filmati istituzionali, spot televisivi e radiofonici, doppiaggio audiovisivi (film, telefilm, cartoni animati).

2008-2009

Corso di adattamento dei dialoghi

Cooperativa O.D.S., Operatori Doppiaggio e Spettacolo - Corso di adattamento dei dialoghi

- 2007** **Laurea Specialistica in Comunicazione di Massa e Multimediale con votazione 110L/110**
 Università degli Studi di Torino
 Tesi in Sociolinguistica: **'Crimini e misfatti' dell'adattamento televisivo: l'italiano doppiato delle serie poliziesche** - relatore: Prof. Gaetano Berruto
- 2005** **Socrates Erasmus**
 Università di Helsinki
 Tutti gli esami sostenuti sono stati riconosciuti dall'Università degli Studi di Torino con votazione 30/30
- 2004** **Laurea in Scienze della Comunicazione con votazione 107/110**
 Università degli Studi di Torino
 Tesi in Semiotica Generale, titolo: 'La trasposizione cinematografica di Hamlet nel film di Michael Almereyda' - relatore: Prof. Guido Ferraro
- 2000** **Diploma di Maturità Classica con votazione 100/100**
 Liceo Classico Scipione Maffei, Verona

COMPETENZE PERSONALI

Lingua madre

Italiano

Altre lingue

Inglese

Tedesco

Spagnolo

	COMPRESIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
	Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	
Inglese	C2	C2	C2	C2	C1
Tedesco	B2	C1	B1	B1	B2
Spagnolo	B1	B2	A2	A2	A1

Livelli: A1/2 Livello base - B1/2 Livello intermedio - C1/2 Livello avanzato
 Quadro Comune Europeo di Riferimento delle Lingue

Competenze comunicative

Ottime competenze comunicative acquisite durante il lavoro nell'ambito del webmarketing, negli anni di insegnamento all'università e potenziate grazie al teatro.

Competenze organizzative e gestionali

Possiedo la capacità di gestire più attività contemporaneamente in completa autonomia. So coordinare squadre di lavoro e mi sono spesso occupata di formare e gestire tirocinanti.
 Durante l'esperienza come SEM Manager e Keyword Specialist, mi sono occupata di campagne PPC, disponendo anche l'allocazione dei budget.

Competenze professionali

Traduzione per gli audiovisivi; didattica; conoscenza dell'ambito della comunicazione e dei mass media (prevalentemente TV e Cinema); versatilità nell'uso della voce per la realizzazione di voice over professionali in lingua italiana e inglese.

Competenze informatiche

- Ottima conoscenza di Google AdWords, Google Analytics e strumenti di web analytics.
- Ottima conoscenza dei sistemi operativi Windows XP e McIntosh.
- Ottima conoscenza di Word, Excel e Power Point.
- Competenze di base Adobe **Audition** (per la realizzazione di voice over)
- Competenze di base Adobe Premiere
- Competenze Aegisub e altri software di sottotitolazione.

Altre competenze

Spiccate doti teatrali acquisite durante vari corsi di recitazione e di laboratori/palestre attoriali e successivamente in qualità di attrice di commedie brillanti e di attrice –anche in inglese, tedesco e spagnolo- per Somewhere Tours & Events; voce recitante per manifestazioni letterarie e artistiche; co-sceneggiatrice di cortometraggi (di cui due hanno vinto rispettivamente il I premio 50 ore Torino e 100 ore Torino); pianoforte, canto corale, danza contemporanea.

ULTERIORI INFORMAZIONI

Appartenenza ad associazioni

Socia AIDAC – Associazione Italiana Dialoghista Adattatori Cinetelevisivi

Interessi

Doppiaggio, sottotitolazione, teatro, recitazione, cinema, audiolibri, opera lirica, scrittura creativa, didattica

Obiettivi

- didattica inerente traduzione per gli audiovisivi, dizione e uso della voce
- didattica lingua inglese speaker per voiceover, podcast, audiolibri e audiodescrizioni (anche in inglese)
- doppiatrice (anche in inglese)
- adattamento dei dialoghi per il doppiaggio, sottotitolazione di prodotti audiovisivi, audiodescrizione, sopratitolazione di opere teatrali, localizzazione videogiochi

Autorizzo il trattamento dei dati personali contenuti nel mio curriculum vitae in base art. 13 del D. Lgs. 196/2003.